



Carina Middendorf & Elizabet Gerber Andelius

Schwedisch 2020 ★★★★★

Buske Sprachkalender

Buske 2019 · 640 Seiten · 15.90 · 978-3-87548-976-7

In Wirklichkeit hat er eine viel schönere, kräftige Farbe, dieser Sprachkalender vom Buske Verlag zum Schwedischen, und diese Farbe findet sich auch innen auf den Seiten und setzt Akzente, die den verfügbaren Rahmen schön nutzen, nämlich auf

der Vorderseite für das, was jeden Kalender ausmacht: Datum, Monat, Wochentag, dazu die kleine Monatsübersicht und, nett überlegt, das Sternkreiszeichen; ebenso benennt jeweils ein Frauen- und ein Männernamen die schwedischen Namenstage (die in der Regel nicht den deutschen entsprechen). *Speziella dagar* (Fest- und Feiertage) tragen wie bei uns einen Namen: *nyårsdagen* (Neujahrstag), *påskdagen* (Ostersonntag), *pingst* (Pfingsten). Eine kleine Zeichnung lockert die Seite auf, und wer schon mal in Schweden war, hat keine Probleme, in den Bildchen Landestypisches zu erkennen. Die Rückseite bleibt bildlos und setzt Farbe dagegen gezielt zum Hervorheben von Überschriften sowie der schwedischen Vokabelhilfen ein.



August 19



Astrid van Nahl



Seite 1



Jede Seite – jeder Tag – ist eine Einheit für sich, und doch ist der Kalender zusammenhängend, oder besser; zusammengehalten von Geschichten und Ereignissen in einer schwedischen Patchworkfamilie, die man durch das ganze Jahr begleitet. Das bietet Raum für viele alltägliche Situationen rund um die Themen Familie, Wohnen, Arbeiten, Schule, Reisen ... und so lassen sich auch die vielen Informationstexte rund um das Jahr gut integrieren. Das ergibt am Ende des Jahres einen guten Einblick in die schwedische Lebensweise mit ihren vielen typischen Traditionen, die oft auf recht alte Zeiten zurückgehen.

Zugleich steht aber jede Seite unter einem bestimmten Aspekt, meist der Sprache: *Ordfoorråd* (Wortschatz), *Uttal* (Aussprache), *Grammatik*, aber es sind auch andere Kategorien dabei: *Seder & bruk* (Sitten & Gebräuche [hier hätte ich das Wort „Bräuche“ vorgezogen]), *Faktar om Sverige* (Fakten über Schweden), *Matkultur* (Esskultur), *Speciella dagar* (besondere Tage), *Tips* (Tipps), immer, so weit es geht, jahreszeitlich korrekt in den Kalender eingebunden.

Grammatik



substantiv

På svenska är det viktigt att hålla reda på om substantiven är en-ord eller ett-ord.

I obeständ form kommer artikeln före substantivet och i bestämd form efter:

en familj ⇒ familjen ett hus ⇒ huset

Om substantivet slutar på en vokal, flyttar vi bara n:et eller t:et:

en läkare ⇒ läkaren ett äpple ⇒ äpplet

Öva här:

en granne _____ en bokstav _____
 ett slott _____ ett piano _____

fredag 3 januari

storbritannien 22.12. – 20.01.
 Arabid / Arabia

M T O T F S S
 1 2 3 4 5
 6 7 8 9 10 11
 12 13 14 15 16 17 18 19
 20 21 22 23 24 25 26
 27 28 29 30 31

Speciella dagar



trettondagen

På trettondagen är många fortfarande lediga. Anna och Johan passar på att bjuda sina syskon på brunch.

Annas syster Åsa kommer gärna men hennes bror Magnus är sjuksköterska på sjukhus och har tyvärr inte ledigt. Johans bröder Mikael och Niklas tar med sig sin mamma, Maj-Britt. Maj-Britt är änka och tycker att helgdagarna kan bli lite långa.

måndag 6 januari

storbritannien 22.11. – 20.01.
 Kineser / Kinaer / Kinaer

M T O T F S S
 1 2 3 4 5
 6 7 8 9 10 11
 12 13 14 15 16 17 18
 19 20 21 22 23 24 25
 26 27 28 29 30 31

Aussprache

Der Vokal Ä

Der einzige Buchstabe, den es auf Schwedisch, aber nicht auf Deutsch gibt, ist Ä. Der ist super-einfach auszusprechen: ein langes ä klingt wie der Vokal in dem deutschen Wort „Mond“ und das kurze ä wie der erste Vokal in „Sonne“.

Annas Schwester Åsa muss oft ihren Namen erklären, wenn sie in Deutschland ist und Freunde besucht. „Mein Name fängt mit dem A an, das einen Kringle über sich hat!“, prägt sie zu sagen.

Vokabeln:

en syst(er), -ar	Schwester
fint/äs, -s, -arna, -arna	sein, existieren, geben
lätta, -er, -lar, -it	klingen
förtärla, -s, -de, -t	erklären
hälsa (på), -s, -de, -t	bessuchen
önska, -s, -de, -t	anfangen
druka, -s, -de, -t	zu tun pflegen
öra, -s, -de, -t	öben
jätstall!	super-einfach

besöks- och språkskalender

Die Vorderseite ist einsprachig, nur schwedisch, die Rückseite bringt die Übersetzung von Texten (siehe auch die beiden oben abgebildeten Probeseiten zum Thema Wortschatz) wie auch die Auflistung verwendeter Vokabeln, bei Grammatikübungen auch die Lösungen. Die Vokabeln sind mit grundlegenden Angaben zur Grammatik versehen, unbestimmter Artikel und Plural bei Substantiven, Präteritum bei Verben. Nur sehr selten stößt man auf Fehler (z.B. 7. Juli, wo in der deutschen Tabelle der Pronomen „hen“ statt „es“ steht).

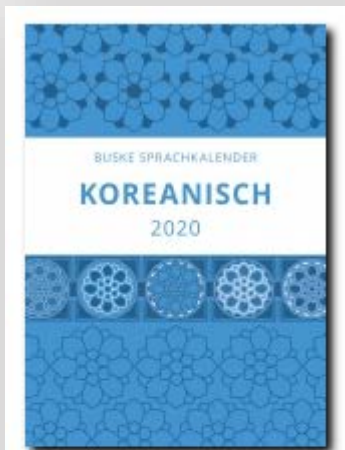
Das gesamte Konzept ist sehr durchdacht und auch gut umgesetzt; ein kleines Zugeständnis muss man an die Übersetzungen machen, aber das Problem kennt jeder, der sich mit Fremdsprachen beschäftigt. Hier kleben die Übersetzungen ins Deutsche manchmal zu eng am Text, was einerseits zwar die Struktur der Originalsprache gut klar werden lässt, sich andererseits oft etwas zäh und nicht idiomatisch liest (7. Juli: *Johan gav dem beröm för det* 'Johan gab ihnen Lob dafür'. 15. September: *Hela Sverige röstar samma dag för alle tre valen* 'Schweden wählt am selben Tag für alle drei Wahlen' – hier hätte „abstimmen“ für *rösta* besser getroffen).

Aber das tut dem Kalender keinen Abbruch! Ein schöner und nützlicher Begleiter durchs Jahr!



Übrigens:

Sprachkalender gibt es bei Buske auch für andere Sprachen, abseits des Mainstream,
alle für 2020 (außer Chinesisch)



Koreanisch
Japanisch
Niederländisch
Neugriechisch
Arabisch
Russisch
Chinesisch
Deutsche Gebärdensprache

